# ОСОБЕННОСТИ ПУНКТУАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ СПЕЦИАЛЬНОГО ТЕКСТА

C.В. Чусовлянова, к.социол. н., доцент

*ФГБОУ ВО* «*Сибирский государственный университет путей сообщения», Россия*

Распространённое крылатое выражение для описания двух взаимоисключающих возможностей «Казнить нельзя помиловать» иллюстрирует важную роль знаков препинания.

Пунктуация является одним из важных разделов языка. Основное назначение пунктуации - показать смысловое членение речи. Кроме того, знаки препинания помогают выявить различные смысловые оттенки в письменном тексте. Случается так, что переводчики в своих работах предпочитают переносить нормы одного языка на другой либо оставляют служебные знаки также, как это сделано в оригинале. Однако данное обстоятельство может привести к значительным ошибкам и неточностям передачи смысла написанного, а также к изменению степени полноты понимания нюансов перевода русскоязычными реципиентами [1]. Поэтому при обучении переводу данный аспект нельзя упускать, особенно при обучении профессионально-ориентированному переводу, где речь идет о переводе специальных текстов, когда требуется особая точность при передаче информации с одного языка на другой [2,3].

Прежде чем перейти к рассмотрению особенностей пунктуационных норм, необходимо дать определения основным понятиям. Так под нормой понимают общее правило, коему должно следовать во всех подобных случаях; образец или пример.

Пунктуация – это правила употребления дополнительных письменных знаков (знаков препинания), служащих для обозначения ритмики и мелодики фразы [4].

К пунктуационным нормам относят утверждённое правилом использование или неиспользование на письме знака или знаков препинания в предложении и в тексте.

Применение знаков пунктуации определяется синтаксическим строем языка, смысловым членением и ритмико-интонационным оформлением высказывания. В английском и русском языках в зависимости от их грамматического строя функции использования знаков препинания различаются.

В современной лингвистике существует две теории пунктуации [5]:

1. синтаксическая;
2. интонационная.

Синтаксическое направление в теории пунктуации предполагает, что знаки препинания служат для того, чтобы делать наглядным синтаксический строй речи, выделять отдельные предложения и их части.

Интонационная теория пунктуации подразумевает, что знаки препинания служат для обозначения ритмики и фразовой интонации.

Несмотря на значительное расхождение данных теорий, общим отмечается признание коммуникативной функции пунктуации, которая является важным средством оформления письменной речи, т.е. знаки препинания указывают на смысловое членение речи.

Н.Г. Шахова в своей статье «Переводим служебные знаки» подробно изучила данную проблему и выделяет следующие различия в употреблении пунктуационных норм в английском и русском языках: лишние запятые, пропавшие запятые, списки и перечни, дефис и тире, двоеточие, точка с запятой, многоточие, восклицательный знак, кавычки, написание заголовков, оформление чисел и прямой речи, сокращение, косая черта и курсивное написание [6].

Помимо данных норм важным дополнением будут отличия в употреблении знаков препинания вариантов британского и американского английского. При вежливой форме обращения на письме в Британии не ставят точку после Mr, Mrs или Dr, в отличие от Америки. Есть также различие в форме кавычек – в американском варианте употребляют двойной апостроф “…”, а в британском одинарный ‘…’. Также следует отметить разницу в написании даты: в Великобритании дд/мм/гг, а в Америке мм/дд/гг [7].

Проанализировав их функции, мы выделили следующие виды: структурная пунктуация; интонационная; типографическая.

К структурным можно отнести такие знаки, которые членят текст на значимые части, помогают установить соотнесённость частей текста, указывают на конец изложения одной мысли и начало другой. Они имеются в тексте любого стиля и жанра (как в художественной, так и научной литературе). К данному виду мы отнесли запятые, дефис и тире, двоеточие, точку с запятой, кавычки.

Ко второму виду пунктуационных знаков относятся интонационные. Современная пунктуация обладает большим арсеналом средств отражения интонации (постановка точки на месте большого понижения голоса и длительной паузы; вопросительного и восклицательного знаков, интонационного тире, многоточия).

К типографической пунктуации относят совокупность визуальных технических приемов, включая все внешние и внутренние средства, которые позволяют представить текст в законченном виде. К данному виду следует отнести оформление списков и перечней, оформление заголовков, оформление чисел, сокращения, оформление прямой речи, косую черту, курсив.

В английском языке характерно частое обособление таких членов предложения, как определение и обстоятельство, что не характерно для русского языка. *Worldwide, buildings consume between 30 and 40 percent of the world’s electricity. ˗* Во всем мире здания потребляют от 30 до 40% электроэнергии.

Отсутствие запятых в текстах английского языка объясняется различием в грамматическом строе языков. Особенно часто это проявляется в обособлении причастных и деепричастных оборотов. При переводе сложносочиненных и сложноподчиненных предложений следует также обращать внимание на расстановку запятых.

Кроме того, при переводе следует различать дефис и тире. В русском языке – это 2 знака, когда в английском помимо дефиса существует 2 вида тире «en dash» и «em dash» - короткое и длинное тире соответственно. Передача дефиса на русский язык может происходить тремя способами: он переходит в дефис, пробел либо исчезает совсем.

*Nano-disasters* – нано-катастрофы; *surface-to-mass ratio* – отношение площади поверхности к массе; *non-renewable resources* – невозобновляемые ресурсы.

Длинное тире в английском языке чаще всего употребляется в неформальных ситуациях, при смене темы или обрыве речи, и в русском языке оно может переходить в многоточие, запятую, тире (выделенное пробелами), двоеточие или пустоту. Короткое тире употребляется чаще всего для обозначения диапазонов, при этом пробелов не должно быть. Еще одной особенностью является сокращение цифр «pages 156–87», но в русском следует избегать этого и при необходимости сократить слово, а число указать полностью«с. 156–187».

Тире (в отличие от более короткого дефиса, используемого внутри слов) отделяет в предложении дополнительную информацию или комментарии, которые прерывают естественный поток речи.

*The market for green building materials and technologies will of course be determined more by market pull--the needs of architects, owners and contractors--than by the technological push of new nanomaterials discovered and developed in the laboratory.* *˗* Рынок материалов и технологий для экологически чистых зданий будет, конечно, определяться больше силами рынка – спросом архитекторов, владельцев и подрядчиков – чем технологическим толчком в области новых наноматериалов, разработанных в лаборатории.

Английскому двоеточию могут соответствовать разные знаки, например, при обращении – запятая, а при переводе сложносочиненных предложений – тире.

Точка с запятой используется для того, чтобы разделить простые предложения в составе бессоюзного сложносочиненного предложения, данный знак при переводе может остаться неизменным или перейти в запятую. *Metal is not only heavy; it corrodes easily.* *˗* Металл не только тяжелый, он легко корродирует.

В английском языке употребление кавычек используется крайне редко. Важным правилом является заключение в кавычки названий фирм и компаний при переводе на русский язык, что не принято делать в английском. При этом название компаний транслитерируют и перед ним ставят слово «компания» или «фирма». Если же кавычки не ставить, то название оставляют латинскими буквами, но использование слов «компания» или «фирма» обязательно*.* Поэтому возможные способы передачи названий:Evident Technologies – компания «Эвидент Текнолоджис». Innovalight – калифорнийская компания Innovalight.

Многоточие для текстов научно-технического жанра применяется очень редко, однако следует уделять внимание его оформлению, так как английское многоточие может состоять как из 3, так и из 4 точек, и разделяться со словом пробелом, что не используется в правилах и нормах:

*The unique structure ... nanometer-sized cells, pores, and particles, means poor thermal conduction. ˗* Уникальная структура ячеек, пор и частиц обеспечивает малую тепловую проводимость. В данном случае многоточие не несет за собой определенной функции, поэтому его употребления можно избежать.

Для текстов научно-технического жанра характерны списки и перечни, и их пунктуационное оформление весьма разнообразно. Например, при переводе следующего предложения:

*It suggests eight categories of nanotechnology for green building that are the focus of this report:*

*Insulation*

*Coatings*

*Adhesives*

*Solar energy*

*Lighting*

*Air and water filtration*

*Structural materials*

*Non-structural materials.*

в русском переводе необходимо перенести все на одну строчку или пронумеровать каждый элемент: «Данный факт подтверждается 8 категориями нанотехнологий, которые находятся в центре внимания данного доклада: изоляция, покрытия, связывающие материалы, солнечная энергия, освещение, очищение воды и воздуха, строительные и неконструкционные материалы».

Необходимо помнить, что если после цифры стоит точка, то слово должно начинаться с заглавной буквы, а при употреблении скобки – со строчной. В английских списках часто перед последним элементом ставят союз «or» или «and», в то время как в русском это не принято. В конце каждого элемента ставят точку с запятой, а в конце перечня – точку. Сохранение единого падежа каждого элемента перечня обязательно.

В заголовках и названиях в английском языке практически каждое слово пишут с заглавной буквы, за исключением предлогов и союзов, с помощью чего они выделяют их в тексте, а также все определяемые термины в английских документах всегда пишутся с прописной буквы. Данные правила нехарактерны для русского языка. Кроме того, в конце английских заголовков часто ставятся точки, в то время как в русских они опускаются и предпочтение отдается восклицательным, вопросительным знакам либо многоточию.

*Nanotechnology for Green Building.*

Нанотехнологии для экологического строительства.

Научно-технические тексты характеризуются обильным употреблением чисел, поэтому следует обращать внимание на написание дробных чисел, а также групп разрядов [8].

В написании сокращений, например, в английском все реже встречаются точки, в отличие от русского. При переводе научно-технических текстов с английского языка на русский необходимо использовать сокращения, даже если в оригинале используется несокращенная форма написания. Например, если в оригинале физическая величина написана полностью 50 meters, 25 degrees, то в русском следует сократить название 50 м, 25 [9].

Несмотря на то, что курсив не является служебным знаком, по мнению Н.Г. Шаховой, на него также следует обратить внимание, ведь при переводе на русский язык он часто заменяется кавычками. В английском языке курсивом следует выделять названия книг, а в кавычки заключать названия статей, рассказов или стихотворений. В русском языке во всех случаях используют кавычки.

В заключение отметим, с помощью пунктуации автор текста способен передать ритм и особенности интонации высказывания. Ритм и интонация являются вспомогательными семантико-синтаксическими средствами членения текста. Кроме того, знаки препинания помогают заострить внимание читающего на важных деталях. Правильная расстановка знаков препинания повышает смысловую значимость письменной речи, уплотняет семантическую ёмкость высказывания.

Таким образом, подводя итог вышесказанному, перевод научно-технических текстов представляет собой сложный процесс, и передача пунктуационных норм с английского языка на русский может привести к значительным смысловым ошибкам и на данные обстоятельства следует обращать особое внимание, поскольку научно-техническая литература характеризуется точностью и ясностью изложения мысли.

**Список использованной литературы**

1. *Барашян,* В.К., [Терминологический компонент как аспект профессиональной языковой компетенции студентов направления подготовки "Реклама и связи с общественностью"](https://www.elibrary.ru/item.asp?id=41696237) / В.К. Барашян*,* Л.А. Недоспасова // В сб.: Реклама и связи с общественностью: традиции и инновации. Материалы Седьмой Международной научно-практической конференции. В 2 ч. 2019. С. 15-22.
2. *Петрова*, В.И. [Некоторые аспекты профессионально-ориентированного обучения иностранному языку студентов нелингвистических направлений подготовки](https://www.elibrary.ru/item.asp?id=38503504) / В.И. Петрова // [Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты](https://www.elibrary.ru/contents.asp?id=38503490). 2019. [№ 44](https://www.elibrary.ru/contents.asp?id=38503490&selid=38503504). С. 68-72.
3. *Маруневич*, О.В. Особенности интеграции иноязычной коммуникативной и профессиональной компетенции на занятиях по иностранному языку в транспортном вузе / О.В.Маруневич, Н.А. Малишевская // Современное педагогическое образование. 2021. № 5. С. 133-137.
4. *Щерба*, Л.В. Пунктуация / Л.В. Щерба // Литературная энциклопедия, т. IX. М., 1935, стр. 366–370
5. *Валгина*, Н.С. Трудные вопросы пунктуации. М.: Просвещение, 1983 – 176 с.
6. *Шахова*, Н.Г. Переводим служебные знаки// Мосты. – 2007, №4 (16). – С.41-48.
7. *Бондарчук*, Г.Г. Основные различия между британским и американским английским / Г.Г. Бондарчук, Е.А. Бурая // М.: Флинта, Наука, 2007 – 137 с. 35
8. *Хлебникова*, М.В. Сравнительные конструкции и их синонимика в русском и английском языках. Диссер. … канд. филол. наук / Ростовский государственный педагогический университет. Ростов-на-Дону, 2005
9. *Кононенко*, А.П. [Заимствованные сокращения как выражение экономии языковых средств (на материале английского и русского языков)](https://www.elibrary.ru/item.asp?id=30330275) Автореферат дис. ... кандидата филологических наук / Кабард.-Балкар. гос. ун-т им. Х.М. Бербекова. Нальчик, 2006. – 16 c.